

Edisi Tahqiq Risalat Al-Isti'arat Karya Syeikh Ahmad Al-Fatani

Amer Hudhaifah bin Hamzah¹ & Salmah Ahmad¹

¹Fakulti Pengajian Islam, Universiti Kebangsaan Malaysia

*Corresponding Author: amerukun@gmail.com

Article history

Received: 2015-10-19

Received in revised form: 2016-01-07

Accepted: 2016-01-07

Abstract

The book *Risalat al-Isti'arat* which written by Sheikh Ahmad al-Fatani is among the earliest works of Malay scholars in the field of Balaghah. As a work of the earliest, it should be preserved and maintained its authenticity so the secrets it contains are not lost by modernization. According to Wan Mohd Shaghir, this book is among the works of Sheikh Ahmad al-Fatani that used to be famous and frequently used in Arabic language studies. Therefore, the absence of this book in market and libraries must be avoided by editing manuscript of the book which placed in local manuscript repositories. Consequently, an edited edition of *Risalat al-Isti'arat* should be published thus can be beneficial to students and researchers to read, review and conduct further research.

Keywords: Risalat al-Isti'arat, Tahqiq Edition, Work of Syeikh Ahmad, Ilm al-Isti'arat, Matn al-Bayan.

Abstrak

Kitab *Risalat al-Isti'arat* karya Syeikh Ahmad al-Fatani merupakan sebuah karya ulung yang dihasilkan oleh ulama Melayu dalam bidang balaghah. Sebagai sebuah karya ulung, ia sewajarnya dilestarikan dan dijaga keasliannya agar 1001 rahsia yang dikandungnya tidak hilang ditiup taufan permodenan. Wan Mohd Shaghir menyatakan bahawa karya ini merupakan salah sebuah karya Syeikh Ahmad al-Fatani yang pernah menjadi terkenal dan banyak digunakan dalam pengajian-pengajian bahasa Arab. Sehubungan itu, apabila tidak didapati sebarang naskhah bagi karya ini dijual ataupun boleh diperolehi dengan mudah di mana-mana perpustakaan, penulis merasakan masalah kehilangan karya ini perlu dibendung. Naskhah-naskhah manuskrip risalah ini yang telah lama terkubur dalam repositori-repositori manuskrip tempatan harus dikeluarkan dan ditahqiq. Akhirnya, suatu edisi tahqiq *Risalat al-Isti'arat* ini patut diterbitkan untuk memudahkan pelajar dan pengkaji menelaah dan membuat semakan serta kajian lanjutan.

Kata kunci: Risalat al-Isti'arat, Edisi Tahqiq, Karya Syeikh Ahmad, Ilm al-Isti'arat, Matn al-Bayan.

1.0 PENGENALAN

Syeikh Ahmad al-Fatani merupakan salah seorang ulama Melayu prolific yang telah mewariskan banyak khazanah ilmu hasil daripada karya-karya kitab yang ditulis oleh beliau dan diterbitkan. Apabila aktiviti penulisan Syeikh Ahmad dibincangkan, didapati bahawa beliau tidak menghadkan pengkaryaan pada sesuatu bidang keilmuan Islam sahaja, malah khazanah penulisan beliau menunjukkan bahawa Syeikh Ahmad menulis dalam pelbagai bidang keilmuan Islam seperti fekah dan fatwa, akidah dan falsafah, sejarah dan ketamadunan termasuklah bidang-bidang yang berkait rapat dengan ilmu bahasa Arab dan kesusasteraannya seperti nahu, sarf dan balaghah. Dalam bidang nahu dan sarf terutamanya, Syeikh Ahmad dilihat begitu memberi penekanan terhadap penguasaan seseorang penuntut ilmu terhadap kedua-dua bidang ini.

Ujar Syeikh Ahmad: “Dan adalah ilmu ini (yakni ilmu bahasa) sangat besar manfaatnya kerana bahawasanya seseorang apabila mengetahui ia dengan beberapa lughat yang lain dari pada lughat dirinya, nescaya mudahlah baginya mu‘amalat dan musahabat dengan sekalian bangsa itu, dan tiadalah memudah-mudahkan mereka itu dengan dia” (Ahmad al-Fatani 1998: 160). Selain itu, beliau juga berkata:

يَا صَاحِبِ إِنْ رُمْتَ الْمَفَاخِرَ وَالْعُلَا
مَ وَكُنْ بِعِلْمِ الصَّرْفِ تَحْظَى أَوْلَا
وَتَعِيشَ فِي الدَّارَيْنِ أَسْعَدَ أَفْضَلَا

(Ahmad al-Fatani, 2010, hlm. 1)

Sehubungan itu, tujuh karya dalam bidang nahu dan lima karya dalam bidang sarf telah dihasilkan. Tidak ketinggalan juga dalam ilmu balaghah, Syeikh Ahmad turut menggembeleng tenaga dengan menghasilkan karya dalam bidang tersebut walaupun ia termasuk bidang yang sangat jarang diceburi oleh ulama Melayu. Masakan tidak, Syeikh Ahmad al-Fatani yang terkenal dengan kemahirannya mempraktikkan *al-Asālib al-Balāghiyah* dalam syair-syair Arabnya sudah cukup untuk menggambarkan kewibawaannya dalam bidang keilmuan ini (Amer Hudhaifah 2015: 34). Walaupun Wan Mohd Shaghir menjelaskan bahawa karya Syeikh Ahmad dalam bidang balaghah ini merupakan antara karya beliau yang terkenal, penulis tidak pernah menemui sebarang naskhah berkaitan *Risālat al-Istī‘ārāt* ini, tidak kira dalam bentuk cetakan atau manuskrip yang difotokopi (Amer Hudhaifah & Salmah 2015: 30). Namun sewaktu penulis menjalankan kajian terhadap manuskrip-manuskrip yang tersimpan di Muzium Kesenian Islam Malaysia (IAMM) di Kuala Lumpur, penulis mendapati sebilangan manuskrip *Risālat al-Istī‘ārāt* yang tidak dapat dikesan itu rupanya kini ada dalam simpanan repositori muzium tersebut.

Sehubungan itu, penulis merasakan bahawa manuskrip Arab-Melayu ini perlu diperkenalkan kembali kepada umum agar ilmu yang terkandung dalam helaian-helaian manuskrip tersebut tidak terus terkubur bersama fizikalnya. Terutama sekali apabila kajian berkenaan aplikasi teori al-Majaz al-Mufrad Syeikh Ahmad al-Fatani menurut *Risalat al-Isticarat* dengan jelas menunjukkan bahawa karya ini mengandungi pelbagai rahsia berkenaan keilmuan ulama Melayu yang perlu dikaji secara lebih mendalam (Amer Hudhaifah & Salmah, 2015: 31). Justeru itu, suatu edisi tahqiq perlu diterbitkan agar keaslian karya nadir tersebut lebih terjamin selain rahsia-rahsia yang tersembunyi di sebaliknya juga boleh disingkap dan dibahaskan secara lebih tepat dan adil.

2.0 PENDAHULUAN TAHQIQ

2.1 Identiti Karya

Judul bagi karya ini berbeza-beza berdasarkan catatan naskhah manuskrip dan cetakannya. Wan Mohd Shaghir contohnya telah menaqqalkan judul *‘Ilm al-Istī‘arah* dan Matn al-Bayan sedangkan

bagi Abdullah al-Qari pula, beliau cenderung menaqqalkan judul Tadrij al-Sibyan ila Tashwiq al-Bayan sebagai judul bagi karya ini. Namun menurut pendapat penulis, ia sebenarnya merupakan judul kepada karya Tengku Mahmud Zuhdi yang mengsyarahkan karya Syeikh Ahmad dalam bidang balaghah ini (Wan Mohd Shaghir, 2005: 101). Turut merumitkan lagi apabila penulis mendapati judul yang tercatat pada naskhah manuskrip karya ini juga berbeza-beza. Walau bagaimanapun, judul-judul tersebut didapati berlegar di sekitar makna yang sama sehinggakan penulis berpendapat bahawa judul *Risālat al-Isti'ārāt* wajar dijadikan judul karya ini.

Penulis tidak mendapati sebarang maklumat berkenaan tahun penulisan karya ini daripada kajian Wan Mohd Shaghir, namun menurut suatu catatan pada manuskrip tertua setakat yang ditemui, ia telah dihasilkan sebelum tahun 1312 H, iaitu setelah Syeikh Ahmad pulang ke Mekah dan giat menjalankan aktiviti-aktiviti keilmuannya di sana. Secara linguistik, pendapat ini disokong kerana gaya bahasa yang digunakan oleh beliau menampakkan seolah-olah beliau mengajarkan ilmu ini kepada para pelajar. Ujar Syeikh Ahmad: “ثم اعلم أن الاستعارة عند بعضهم الخ”. Daripada kenyataan ini, watak seorang ulama yang sedang mengajarkan ilmu balaghah kepada pelajar-pelajarnya begitu menyerlah apabila beliau menggunakan *Uslūb Ikhbāriy Ta'limiy* yang turut digunakan oleh beliau dalam *Hāshiyat Tashīl Nayl al-Amāni* (Ahmad al-Fatani, 1912: 4).

2.2 Teori dan Metodologi Kajian

Teori yang diimplimentasikan dalam proses pentahqiqan risalah ini adalah teori Salāh al-Dīn al-Munjid dalam sebuah tulisan beliau yang berjudul *Qawā'id Tahqīq al-Makhṭūṭāt*. Hal ini kerana teori beliau telah mendapat pengiktirafan meluas daripada sarjana pelbagai bangsa termasuk bangsa Melayu. Pernyataan ini dibuktikan melalui sebuah kertas kerja yang dibentangkan oleh Mat Saad Abdul Rahman pada tahun 1995 berjudul “Tahqiq Manuskrip Arab-Melayu”. Walaupun tidak diungkapkan secara jelas, ternyata teori yang diketengahkan oleh beliau dalam kertas kerja tersebut adalah daripada gagasan teori Salāh al-Dīn al-Munjid.

Naskhah yang digunakan dalam proses perbandingan teks pula adalah tiga naskhah manuskrip *Risālat al-Isti'ārāt* yang boleh didapati dalam simpanan repositori Muzium Kesenian Islam Malaysia (IAMM) dengan kod 1998.1.124, 1998.1.216 dan 1998.1.396. Manuskrip berkod 216 telah dipilih untuk dijadikan naskhah utama manakala kedua-dua manuskrip yang lain akan dijadikan teks bandingan. Hal ini kerana antara ketiga-tiga manuskrip yang digunakan, ia merupakan manuskrip yang paling awal dihasilkan di samping ia merupakan naskhah yang paling lengkap, sedangkan kedua-dua manuskrip yang lain didapati telah mengalami beberapa keguguran teks (Salāh al-Dīn al-Munjid, 1987: 13). Sehubungan itu, naskhah utama tersebut akan dikenali sebagai naskhah (A) manakala naskhah berkod 396 sebagai naskhah (B) dan naskhah 124 sebagai naskhah (C).

Secara teoritikal, penulis akan mula menyalin kembali karya ini berdasarkan naskhah utama sambil mengekalkan gambaran susunan teks pada naskhah tersebut dengan simbol seperti (1) (1) (1) (2) (2) dan seterusnya (Salāh al-Dīn al-Munjid, 1987: 24). Kemudian, hasil salinan tersebut akan dibandingkan dengan kedua-dua naskhah (B) dan (C). Setiap variasi dan pembetulan akan dilaporkan di bahagian Kritikan Apparatus dan setiap nombor yang dinyatakan dalam bab tersebut adalah merujuk kepada nombor yang dinyatakan di dalam teks. Perlu jelas bahawa, hanya kesalahan dan variasi yang signifikan akan diberi penekanan agar nota kaki tidak diberatkan dengan ulasan yang kurang keperluannya bagi kajian ini. Ini bermakna, kesalahan-kesalahan kecil yang mungkin datangnya daripada kejahilan penyalin terhadap kaedah-kaedah bahasa Arab seperti kesalahan dalam menulis perkataan محلّ menjadi محالّ dalam naskhah (B) dan لائم menjadi لائم pada naskhah (A) dan (C) tidak akan dicatat pada bahagian nota kaki (Salāh al-Dīn al-Munjid, 1987: 16). Jika perlu, suatu kajian lain boleh dilakukan bagi menganalisis kesalahan-kesalahan yang berlaku ini untuk mendapat gambaran penguasaan bahasa Arab orang Melayu terutama pelajar ilmu bahasa Arab. Akhir sekali

setelah selesai mentahqiq, sebuah jadual berisi indeks ayat-ayat al-Quran mengikut susunan surah dalam al-Quran akan dikemukakan untuk memudahkan rujukan.

2.3 Deskripsi Naskhah

- IAMM 1998.1.216:

Manuskrip yang berukuran 25.4×17.6 cm ini terdiri daripada 14 halaman bertulis. Walaupun di halaman akhirnya tercatat tahun 1312/1894 sebagai tahun ia dihasilkan iaitu sezaman dengan Syeikh Ahmad, namun penulis tidak dapat memastikan adakah ia daripada tulisan beliau. Walau bagaimanapun, jidar manuskrip ini yang dipenuhi catatan ta'liq bagi matan risalah meyakinkan bahawa walaupun ia bukan daripada hasil tangan pengarang, sekurang-kurangnya ia pasti pernah digandingkan dengan manuskrip asli. Berbeza dengan kedua-dua naskhah yang lain, manuskrip ini tidak dinyatakan tempat asalnya dan siapakah pemiliknya. Walau bagaimanapun, di halaman judul manuskrip ini, didapati sekeping pelekat yang mempunyai catatan yang menunjukkan bahawa Pusat Islam, Kuala Lumpur (kini dikenali sebagai Jabatan Kemajuan Islam Malaysia) telah menerimanya daripada seorang lelaki bernama Ariffin.

Tulisan pada manuskrip ini adalah cantik dan kemas. Di halaman judul, tulisan yang digunakan adalah khat Thuluth manakala halaman-halaman yang lain menggunakan khat Naskh. Selain matan *Risālat al-Istī'ārāt*, manuskrip ini juga mengandungi 7 bait *manzūmah* yang mengumpulkan 25 *Alāqāt al-Majāz al-Mufrad* milik Syeikh Ahmad al-Fatani. Ketujuh-tujuh bait *manzūmah* ini ditulis pada halaman kedua dan ketiga manuskrip dan di sekitarnya penuh dengan *ta'liqāt* yang juga milik beliau. Selain itu, di halaman terakhir iaitu halaman penutup pula, tercatat 3 bait *manzūmah* yang menghimpunkan 10 *Alāqāt al-Majāz al-Mufrad* milik seorang ulama balaghah yang bernama *Ahmad ibn Ahmad al-Sujā'iy al-Azhariy* (w.1197). Manuskrip ini lengkap dan fizikalnya terjaga rapi kerana telah melalui proses perawatan dan pemeliharaan.

- IAMM 1998.1.396

Manuskrip kod ini sebenarnya terdiri beberapa manuskrip berbeza tetapi telah dirangkum dalam satu simpanan (Handlist of Malay Manuscripts in the Islamic Arts Museum Malaysia: Jakim Collection. Vol. 1. 2010: 87). Walau bagaimanapun, manuskrip yang berkaitan dengan kajian tahqiq ini hanyalah manuskrip pertama daripada kumpulan manuskrip tersebut. Manuskrip ini khususnya terdiri daripada 7 halaman bertulis dengan saiz 25×17.5 cm dimiliki oleh Muhammad Seman bin Ahmad dari negeri Patani. Catatan pada bahagian kolofon di akhir halaman manuskrip ini menunjukkan bahawa ia telah disalin di Mekah pada hari Sabtu dalam tahun 1315/1897 iaitu sewaktu Syeikh Ahmad masih hidup. Jenis tulisan yang digunakan adalah khat Naskh yang bersaiz lebih kecil berbanding kedua-dua manuskrip yang lain. Walaupun terdapat kesan-kesan hangus akibat suhu di samping kesan koyakan yang berlaku di birai helaian manuskrip, namun ia tidak menjejaskan tulisannya. Malah, tulisan padanya masih dapat dibaca dengan mudah termasuk beberapa ta'liqat ringkas di antara baris-baris matan. Sehubungan itu, kondisi fizikalnya boleh dijustifikasikan sebagai lengkap dan baik.

- IAMM 1998.1.124

Manuskrip ketiga yang berkod IAMM 1998.1.124 ini pula berukuran 25.5×18 cm dan terdiri daripada 9 halaman bertulis. Menurut catatan pada bahagian judul, manuskrip bertulisan khat Thuluth hampir pada keseluruhan teksnya ini adalah milik seorang lelaki bernama Abdullah bin Haji yang berasal dari negeri Patani. Berbeza dengan kedua-dua manuskrip yang telah dideskripsi, manuskrip naskhah ini tidak dapat dikenal pasti dimanakah ia dihasilkan selain ia juga tidak diketahui bilakah penyalinannya berlaku. Walau bagaimanapun, kondisi fizikal manuskrip ini yang

kelihatan lebih utuh dan elok tanpa sebarang kerosakan menampakkan bahawa ia adalah jauh lebih baharu berbanding kedua-dua manuskrip *Risālat al-Istī'ārātyang* lain.



Rajah 1: Halaman bertulis yang pertama dan terakhir bagi ketiga-tiga manuskrip berkod 216 (paling kiri), 396 (tengah) dan 124 (paling kanan).

3.0 EDISI TAHQIQ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ، المجاز ينقسم إلى عقليّ ولغويّ، فالعقليّ هو إسناد الشيء لغير من هو له نحو أنبت الربيع البقل، واللغوي ينقسم إلى مفرد ومركب. فالمفرد هو الكلمة المستعملة في غير المعنى الأصليّ الذي وضعت تلك الكلمة له لعلاقة بينهما مع قرينة مانعة عن إرادة المعنى الأصليّ. وينقسم إلى ما علاقته غير المشابهة فيسمى مجازا مرسلا، وإلى ما علاقته المشابهة فيسمى استعارة.

فالمجاز المرسل له علاقات كثيرة منها السببيّة نحو رعينا الغيث، المراد بالغيث النبات من ذكر السبب وإرادة المسبب، والقرينة رعينا¹. ومنها المسببيّة نحو أمطرت السماء نباتا، المراد بالنبات الغيث من ذكر المسبب وإرادة السبب، والقرينة أمطرت. ومنها الحاليّة نحو قوله تعالى *أَوْأَمَّا الَّذِينَ ابْيَضَّتْ* (2ب) *وُجُوهُهُمْ فَفِي رَحْمَةِ اللَّهِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ* [آل عمران: ١٠٧]، المراد² بالرحمة الجنّة من ذكر الحال وإرادة المحلّ، والقرينة قوله *هُم فِيهَا خَالِدُونَ*³، ومنها المحليّة نحو قوله تعالى *أَفَلَيْدُعُ نَادِيَةٍ* [العلق: ١٧]، المراد بالنّادي، وهو المجلس من يتحدّث فيه من ذكر المحلّ وإرادة الحال، والقرينة قوله *أَفَلَيْدُعُ*. ومنها الكليّة نحو قوله تعالى *يَجْعَلُونَ أَصَابِعَهُمْ فِي آذَانِهِمْ* [البقرة: ١٩]، المراد⁵ بالأصابع رؤوسها⁶ من ذكر الكل وإرادة الجزء، والقرينة قوله *يَجْعَلُونَ*⁷ إذ يستحيل أن تُجعل⁸ الأصابع بتمامها في الأذان. ومنها الجزئيّة نحو قوله تعالى *أَكُلْ شَيْءٍ هَالِكٍ إِلَّا وَجْهَهُ* [القصص: ٨٨]، المراد بالوجه الذات من إطلاق الجزء على الكل، والقرينة استحالة أن يكون له تعالى وجه¹⁰، وجميع ذلك على سبيل المجاز المرسل. وإنما كان ما ذكر مجازا مرسلا لأنه (3) كلمات تستعمل في غير ما وضعت له لعلاقة غير مشابهة. وبقية العلاقات تُطلب من المطولات¹¹.

والاستعارة تنقسم إلى مصرّحة ومكنيّة، فالمصرّحة ما صرّح فيها المشبه به وحذف المشبه، والمكنيّة عكسها، وهو ما حذف فيها المشبه به وذكر المشبه.

وكل منها ينقسم¹² إلى أصليّة وتبعيّة، فالأصليّة ما جرت في اسم جامد أو مصدر، والتبعيّة ما جرت في فعل أو اسم مشتق أو حرف. مثال الاستعارة المصرّحة الأصليّة في الجامد قوله

تعالى *أَهْدِنَا السِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ* [الفاتحة: ٦] معنى الصِّراطِ الأَصْلِيِّ الطريق الواضح، والمراد به هنا الدِّينَ الحَقَّ بقريظة قوله [تعالى¹³] *بَعْدُ أَصِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ* [الفاتحة: ٧]، فشبهه الدِّينَ الحَقَّ بالصِّراطِ بجامع الإيصال والإنجاء في كلِّ، واستعير لفظ المشبه به، وهو الصِّراط للمشبه وهو الدِّينَ الحَقَّ استعارةً (3 ب) مصرحةً أصليّةً، وإنما كان اللفظ المذكور استعارةً لأن العلاقة فيه المشابهة، وسميت مصرحةً لأنه صرّح فيها بالمشبه به، وأصليّةً لأنها جرت في اسم جامد وهو الصِّراط. ومثالها في المصدر (أعجبنى نُطُقُ الحال بكذا)، المراد الدّلالة الواضحة، فشبهت بالنطق بجامع إيضاح المراد في كلِّ، واستعير لفظ المشبه به، وهو النطق للمشبه، وهو الدّلالة الواضحة استعارةً مصرحةً أصليّةً، سميت مصرحةً لأنها¹⁴ صرح فيها بالمشبه به وأصليّةً لأنها جرت في المصدر وهو النطق.

مثال المصرحة التبعيّة في الفعل (نطقت الحال بكذا) [المراد دلّت دلالةً واضحةً¹⁵]، فشبهت الدّلالة الواضحة بالنطق بجامع الإيضاح في كلِّ واستعير اللفظ الدالّ على المشبه به، وهو النطق للمشبه، وهو الدّلالة (4 أ) واشتق من النطق [بمعنى الدّلالة الواضحة¹⁶] *نَطَقَ* بمعنى دلّ دلالةً واضحةً على سبيل الاستعارة المصرحة التبعيّة. سميت مصرحةً للتصريح بالمشبه به فيها¹⁷، وتبعيّة¹⁸ لجريانها في الفعل بعد جريانها في المصدر. وقوله تعالى *أَوْاعْتَصِمُوا بِحَبْلِ اللَّهِ* [آل عمران: ١٠٣]، المراد (ثِقُوا) فشبه الوثوق بالاعتصام بجامع التعلق والارتباط في كلِّ، واستعير اسم المشبه به، وهو الاعتصام للمشبه وهو الوثوق، واشتق من الاعتصام اعتصموا بمعنى ثِقُوا بحبل الله أي بعهدده على سبيل الاستعارة المصرحة التبعيّة [لجريانها في الفعل تبعاً لجريانها في المصدر. مثال المصرحة¹⁹ التبعيّة²⁰] في المشتق الحال ناطقةً بكذا، شبهت الدّلالة الواضحة بالنطق، واستعير اسم المشبه به للمشبه، واشتق من النطق ناطقةً بمعنى دالّةً دلالةً (4 ب) واضحةً على سبيل الاستعارة المصرحة التبعيّة لجريانها في المشتق تبعاً لجريانها في المصدر.²¹ مثال التبعيّة في الحرف قوله تعالى *وَأَصْلَبَنكُمْ فِي جُدُوعِ النَّخْلِ* [طه: ٧١]، المراد على جدوعه²² فشبه الاستعلاء المطلق بالظرفيّة²³ المطلقة بجامع التمكن في كلِّ، فسرى التشبيه من الكلّيّات إلى الجزئيّات فاستعيرت كلمةً في الموضوعهً لظرفيّة جزئيةً خاصّةً لاستعلاء جزئي خاصّ استعارةً مصرحةً تبعيّةً لتصريح المشبه به فيها وجريانها في الحرف تبعاً لجريانها في متعلّقه.

مثال الاستعارة المكنيّة الأصليّة أنشبت المنيّة أظفارها يزيد²⁴، شبهت المنيّة بالسبع بجامع الإهلاك في كلِّ، واستعير لفظ المشبه به، وهو السبع للمشبه، وهو المنيّة، وحذف المشبه به ورُمز إليه بشيء (5 أ) من لوازمه وهو الأظفار على سبيل الاستعارة المكنيّة الأصليّة، سميت مكنيّةً لحذف المشبه به فيها وذكر المشبه، وأصليّةً لجريانها في اسم جامد. ومثال المكنيّة التبعيّة أعجبنى إراقة الضارب دم زيد، شبه الضرب الشديد بالقتل بجامع الهلاك في كلِّ، واستعير لفظ المشبه به، وهو القتل، للمشبه، وهو الضرب الشديد، واشتق من القتل قاتل بمعنى ضارب ثم حذف، رمز إليه بشيء من لوازمه، وهو إراقة الدّم على سبيل الاستعارة المكنيّة التبعيّة، سميت مكنيّةً لحذف المشبه به، وتبعيّةً لجريانها في المشتق بعد جريانها في المصدّر.

ثم اعلم²⁵ أن الاستعارة عند بعضهم تنقسم أيضا إلى تحقيقية، وهي ما كان المشبه فيه محققا حسا (5 ب) أو عقلا، وإلى تخيلية، وهي ما كان المشبه فيه²⁶ مُتَخَيَّلًا. مثال المحققة حسا رأيت أسدا في الحمام، فإن المشبه، وهو الرجل الشجاع محقق حسا²⁷، مثال المحققة عقلا أَهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ [الفاحة: ٦]، فإن المشبه، وهو الدين الحق، محقق عقلا. مثال التخيلية أنشبت المنية أظفارها بزبد، فإن المشبه متخيل لأنه بعد تشبيهه المنية بالسبع، تتخيل القوة المفكرة أن للمنية أظفارا كأظفار السبع، فشبّهت الأظفار المتخيّلة بالأظفار الحسيّة واستعير اللفظ الدالّ على المشبه به للمشبه على طريقة²⁸ الاستعارة التخيلية.

والمجاز المركب هو اللفظ المركب المستعمل في غير المعنى الأصلي الذي وضع هو له لعلاقة مع قرينة مانعة عن إرادة المعنى الأصلي. (6 أ) وهو²⁹ ينقسم أيضا إلى ما علاقته غير المشابهة، فلا يسمى شيئا³⁰، وقيل يسمى مجازا مرسلا أيضا. وإلى ما علاقته المشابهة، فيسمى استعارة تمثيلية، وهي تنقسم أيضا إلى مصرحة ومكنية. مثال التمثيلية المصرحة قولهم إني أراك تُقَدِّمُ رجلا وتؤخر أخرى، شبه هيئة من [يتردد في الإقدام على الفعل والاحجام عنه بهيئة من³¹] يقدم رجلا ويؤخر أخرى بجامع مطلق التردد في كل واستعير التركيب الدال على المشبه به للمشبه على طريق الاستعارة التمثيلية المصرحة. مثال التمثيلية المكنية قوله تعالى: أَفَمَنْ حَقَّ عَلَيْهِ كَلِمَةُ الْعَذَابِ [أفأنت تُنقذُ مَنْ فِي النَّارِ]³² [الزمر: ١٩]، شبه حال من حق عليه كلمة العذاب، وهم في الدنيا، بحال من دخل النار (6 ب) بالفعل، واستعير التركيب الدال على المشبه به للمشبه، ثم حذف ورمز إليه بشيء من لوازمه، وهو الانقاذ من قوله بعد³³ أَفَأَنْتَ تُنقذُ مَنْ فِي النَّارِ على سبيل الاستعارة [التمثيلية المكنية].

وتنقسم الاستعارة أيضا³⁴ إلى مجردة³⁵ ومُرَشَّحة ومطلقة. فالمجردة ما وجد معه بعد القرينة ما يلائم المشبه نحو رأيت أسدا شاكي السلاح³⁶، والمرشحة ما وجد معه بعد القرينة ما يلائم المشبه به نحو رأيت أسدا له ليد، والمطلقة ما لم يوجد معه بعدها شيء مما يلائم ذلك نحو رأيت أسدا، والقرينة في هذه الأمثلة حالية. ولم يُعْهَدَ للتمثيلية تجريد ولا ترشيح استقراء وتتبعا [خاتمة، التشبيه بليغ وغير بليغ. (7 أ) فالأول ما لم تذكر فيه الأداة نحو زيد أسد، والثاني ما ذكرت فيه نحو زيد كالأسد³⁷] والله سُبحَانَهُ وتعالى أعلم وبه التوفيق. (7 ب)

4.0 KRITIKAN APPARATUS

¹ A dan C رعينا B، رعينا B. ² B dan C المراد A، والمراد A. ³ C tanpa فيها B. ⁴ B tanpa تعالى B. ⁵ A dan C رأيت أسدا B، والمراد B. ⁶ A, B dan C رؤسها merupakan kesalahan imla'i. ⁷ B tanpa قوله. ⁸ A dan C المطولات A، B dan C وجه. ⁹ B tanpa يجعل B، يجعل B. ¹⁰ B tanpa قوله تعالى B. ¹¹ B dan C يجعل B، يجعل B. ¹² A dan B المبسوطات. ¹³ A dan C tanpa تعالى. ¹⁴ A, B dan C لأنه merupakan kesalahan imla'i. ¹⁵, ¹⁶ B tanpa teks antara dua kurungan. ¹⁷ C tanpa فيها B. ¹⁸ A dan C تبعية B، B dan C antara المصرحة. ¹⁹ B tanpa المصرحة. ²⁰ C tanpa teks antara dua kurungan. ²¹ C antara المصرحة dan dan

المصدر terdapat pengulangan teks:

“ومثال المصرحة التبعية في المشتق الحال ناطقة بكذا، شبّهت الدلالة الواضحة بالنطق واستعير اسم المشبه به للمشبه واشتق من النطق ناطقة بمعنى دالة دلالة واضحة على سبيل الاستعارة المصرحة التبعية لجريانها في المشتق بعد جريانها في المصدر.”

²² A dan C جذوعه, B جذوع. ²³ B dan C بالظرفية A, في الظرفية. ²⁴ Contoh dibina berdasarkan bait Abu Dhu'ayb al-Hudhali:

وَإِذَا الْمَنِيَّةُ أَنْسَبَتْ أَظْفَارَهَا أَلْفَيْتَ كُلَّ تَمِيمَةٍ لَا تَنْفَعُ
(Abu Dhu'ayb al-Hudhaliy, 1965: 3)

²⁵ C tanpa اعلم. ²⁶ B tanpa فيه. ²⁷ B tanpa حسا. ²⁸ A طريقة, B dan C طريق. ²⁹ A dan B وهو, C. ³⁰ A dan B شيئاً, C باسم يخصه. ³¹ B tanpa teks antara dua kurungan. ³² C tanpa teks antara dua kurungan. ³³ A dan B tanpa بعد. ³⁴ B tanpa أيضا. ³⁵ C tanpa teks antara dua kurungan. ³⁶ Contoh dibina berdasarkan bait Zuhayr Ibn Abi Sulma:

أَدَى أَسَدٍ شَاكِي السِّلَاحِ مُقَدِّفٍ لَهُ لِبَدٌ أَظْفَارُهُ لَمْ تُقَلِّمْ
(Zuhayr Ibn Abi Sulma, 1988: 108)

³⁷ C tanpa teks antara dua kurungan.

5.0 INDEKS AYAT AL-QURAN

الفاحة: ٦	أَهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ	1
الفاحة: ٧	أَصِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ	2
البقرة: ١٩	أَيُّ جَعَلُونَ أَصَابِعَهُمْ فِي آذَانِهِمْ	3
آل عمران: ١٠٧	أَوْ أَمَّا الَّذِينَ ابْيَضَّتْ وَجُوهُهُمْ فِي رَحْمَةِ اللَّهِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ	4
آل عمران: ١٠٣	أَوْ اعْتَصِمُوا بِحَبْلِ اللَّهِ	5
طه: ٧١	وَأَصْلَابِنَكُمْ فِي جُذُوعِ النَّخْلِ	6
القصص: ٨٨	أَكَلُ شَيْءٍ هَالِكٍ إِلَّا وَجْهَهُ	7
الزمر: ١٩	أَفَمَنْ حَقَّ عَلَيْهِ كَلِمَةُ الْعَذَابِ أَفَأَنْتَ تُنقِذُ مَنْ فِي النَّارِ	8
العلق: ١٧	أَفَلَيْدُغْ نَادِيَهُ	9

6.0 KESIMPULAN

Dari edisi tahqiq *Risālat al-Isti'ārāt* Syeikh Ahmad al-Fatani ini, dapat disimpulkan bahawa ketiga-tiga manuskripnya yang disimpan di Muzium Kesenian Islam, Kuala Lumpur tidak selamat daripada perbezaan riwayat dan kesalahan penulisan, terutama sekali kedua-dua naskhah (B) dan (C). Ia terlibat dengan banyak keguguran naskhah akibat daripada kesilapan penyalin yang kadang-kadang tergesa-gesa sewaktu proses penyalinan. Sehubungan itu, karya ini sememangnya wajar ditahqiq agar keasliannya boleh dilestarikan sekaligus boleh membuka peluang kepada para sarjana untuk merujuk dan menjadikannya sebagai subjek kajian mereka. Di samping itu, kewujudan manuskrip karya ini cukup untuk menjadi bukti bahawa walaupun Alam Melayu berada jauh dari negara-negara Arab, namun pendidikan bahasa Arab sangat ditekankan sehingga ia dianggap begitu penting sebelum memasuki bidang-bidang keilmuan Islam yang lain, tidak kira dalam bidang tatabahasa bahasa Arab mahupun dalam bidang sastera dan retorika seperti bidang balaghah. Walau bagaimanapun, kebanyakan karya ulama Melayu dalam bidang ini seperti *Lubāb al-Bayān* karya Syeikh Nawawi Banten, *al-Ta'liq Ala al-Risālat Fī al-Bayān* karya Syeikh Ahmad Nahrawi Banyu Mas, *Sharḥ Tadrīj al-Šibyān* karya Tengku Mahmud Zuhdi dan *Ḥuṣn al-Šiyāghat Sharḥ Durūs al-Balāghah* karya

Syeikh Yasin al-Fadani tidak diketahui umum. Sehubungan itu, penulis mencadangkan agar kitab-kitab ini juga ditahqiq dan dikaji supaya ia tidak terus kelam ditelan zaman.

Rujukan

- Al-Qur'ān al-Karīm, (2008). *Muṣḥaf al-Madīnah*. Madinah: Majma' al-Malik Fahd li Ṭibā'at al-Muṣḥaf al-Sharīf.
- Abū Dhu'ayb al-Hudhaliy. (1965). *Diwān al-Hudhaliyyin*. Al-Qahirah: Al-Dār al-Qawmiyyat li al-Ṭibā'at wa al-Nashr.
- Ahmad al-Fatani. (1912). *Tashil Nayl al-Amāni Fī Sharḥ Awāmil al-Jurjāniy*. Makkah: Maṭba'at al-Taraqqī al-Mājidiyyat al-ʿUthmāniyyah.
- Ahmad al-Fatani. (1998). *Hadiqatul azhar war rayahin: Asas teori takmilah sastera Melayu-Islam* (Jil. 1). Kuala Lumpur: Khazanah Fathaniyah.
- Ahmad al-Fatani. (t.th). *Manuskrip matn al-madkhal fi ʿilm al-ṣarf: Kumpulan risalah nahu & sharaf*. Kuala Lumpur: Khazanah Fathaniyah.
- Amer Hudhaifah & Salmah Ahmad. (2015). Keindahan gaya bahasa syair *Rawd al-Amāni*: Aplikasi teori ʿilm al-majāz al-mufrad Syeikh Ahmad al-Fatani dalam puisi pujian & pengharapan beliau kepada Sultan Zainal Abidin III. *Prosiding Nadwah Ulama Nusantara (NUN) VI*. Bangi. Fakulti Pengajian Islam, Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Jabatan Agama Islam Malaysia. (2010). *Handlist of Malay manuscript in the Islamic Arts Museum Malaysia: JAKIM Collection* (Vol. 1). Kuala Lumpur: Muzium Kesenian Islam Malaysia.
- Zuhayr Ibn Abī Sulmā. (1988). *Diwān Zuhayr Ibn Abī Sulmā*. Tahqiq Ali Hasan Fā'ur. Beirut: Dār al-Kutub al-ʿIlmiyyah.